

Mahfoud KECILI

Université Jean Moulin Lyon 3

Institut d'Etudes Transtextuelles et Transculturelles

Email : mahfoud.kecili1@univ-lyon3.fr mahfoud.kecili@gmail.com

Téléphone : 00 33 6 52 62 39 05

Statut actuel

- **Qualifié** aux fonctions de maître de conférences dans la section 15 du CNU en Etudes arabes et dans la section 18 en Arts du spectacle.
- **Chargé de cours** au département d'Études arabes de l'Université Jean Moulin Lyon 3
- **Membre associé** de l'Institut d'Etudes Transtextuelles et Transculturelles
- **Docteur** en littérature arabe et en traduction littéraire de l'Université Jean Moulin Lyon 3
 - **Titre de la thèse :** Difficultés dans la traduction du théâtre politique arabe vers le français : l'exemple du théâtre de Saad Allah Wannous.
Thèse préparée sous la direction de Madame la professeure Elisabeth VAUTHIER.
 - **Membres du jury :**
 - Mme VAUTHIER Elisabeth, Professeure des universités, Université Lyon3. Directrice de thèse
 - Mme DENOOZ Laurence, Professeure des universités, Université de Lorraine. Rapportrice.
 - Mme RUOCCO Monica, Professeure des universités, Université de Naples-L'Orientale. Rapportrice.
 - M. ABIRACHED Nehmetallah, Professeur des universités, Université de Strasbourg. Examineur.
 - Mme MOKH Hilda, Maître de conférences, Université Lyon3. Examinatrice.
 - M. JEGHAM Najeh, Maître de conférences, Université de Nantes. Examineur.
 - **Rattachement :**
 - Ecole doctorale N° 484 Lettres, Langues linguistiques et sciences du langage et Arts.
 - Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles

Thèmes de recherche

- **Théâtre arabe :** Histoire du théâtre arabe, théâtre politique, théâtre social, théâtre au Moyen-Orient, théâtre au Maghreb.
- **Traduction théâtrale :** Traduction littéraire, traduction théâtrale, difficultés culturelles et linguistiques dans la traduction des textes dramatiques.
- **Traductologie :** Théories de la traduction, application de l'approche communicationnelle de la traduction sur les textes dramatiques.

Parcours universitaire et diplômes

- **2024** : Qualification aux fonctions de maître de conférences dans la section 18 du CNU.
- **2023** : Qualification aux fonctions de maître de conférences dans la section 15 du CNU
- **2022** : Doctorat en littérature arabe. Université Jean Moulin Lyon 3.
- **2015** : Master 2. Études méditerranéennes orientales et slaves. Parcours : Études arabes. Université de Strasbourg (Mention A.B) : « Difficultés culturelles de la traduction théâtrale de l'arabe vers le français : l'exemple de la pièce *L'éléphant, ô roi du temps* de Saad Allah Wannous ».
- **2013** : Master 1. Études méditerranéennes orientales et slaves. Parcours : Études arabes. Université de Strasbourg (Mention B) : « Enjeux dans la traduction des allégories identitaires dans *Nedjma* de Kateb Yacine ».
- **2010** : Master 1 : Traduction et Interprétariat Arabe-Français-Anglais. Université de Tizi Ouzou. Algérie (Mention T.B) : « Difficultés dans la traduction des discours politiques de l'anglais vers l'arabe : l'exemple des discours de Barack Obama et de Mahatma Gandhi ».
- **2006** : Baccalauréat Lettres et Sciences Humaines. Algérie.

Charges d'enseignement

❖ À l'Université Jean Moulin Lyon 3 :

- **De septembre 2023 à aujourd'hui** : Chargé de cours au Département d'Etudes arabes.
- **De 2021 à 2023** : Lecteur de langue au Département d'Etudes arabes.
- **De 2017 à 2021** : Chargé de cours au Département d'Etudes arabes.

❖ Nombre d'heures d'enseignements assurées depuis 2017 :

- **LLCER :**

- Année préparatoire : 270 h TD
- Première année : 173 h TD
- Deuxième année : 82 h TD
- Troisième année : 12 h CM et 10 h TD

- **Diplôme universitaire :**

- Première année : 264 h TD
- Deuxième année : 192 h TD
- Troisième année : 180 h TD

- **Langues Etrangères Appliquées :**

- Année préparatoire : 51 h TD
- Première année : 45 h TD
- Deuxième année : 150 h TD
- Master 1 : 66 h TD
- Master 2 : 15 h TD

➤ **Les sessions 2021/2022, 2022/2023 et 2023/2024 :** Préparation au Diplôme d'accès aux Études universitaires : option arabe

- Accompagnement pédagogique
- Préparation et correction des sujets d'examen.

❖ **À l'Université Grenoble Alpes :**

➤ **De 2019 à 2020 :** Enseignant vacataire au département d'Études arabes, chargé de cours en :

- **LLCER :**

- Année préparatoire : 15 h TD
- Première année de licence : 15 h TD

- **Langues Etrangères Appliquées :**

- Année préparatoire : 15 h TD
- Première année de licence : 15 h TD
- Troisième année de licence : 24 h TD

Autres expériences professionnelles

➤ **2023 :** Cours de langue et culture arabes et de Français Langue Etrangère à l'Institut Franco-Arabe de Lyon.

➤ **2022 à 2023 :** Membre du projet Junior « Échanges, pouvoir(s) et médiations : La production culturelle de la Chine et des pays arabes face à la mondialisation ». Le Projet Junior est retenu par la Commission Recherche de l'Université Jean Moulin Lyon 3. Il est mené par un groupe de recherche composé de sept chercheur·euse·s en études littéraires, cinématographiques et en arts de la scène. Ce projet a débuté en janvier 2022 et s'est déployé jusqu'au juin 2023.

➤ **2021 :** Cours de langue et culture arabes à Eduforma de Lyon, niveaux : A1, A2, B1, B2, C1, C2.

- **2021** : Saisie de la partie en arabe du texte *L'Alcorani textus universus* de Ludovico Marracci (1612-1700) dans le cadre du projet *EuQu : The European Qur'an* du Conseil Européen de la Recherche « *Le Coran Européen : l'Étude du Texte Sacré de l'Islam à travers la Culture et Religion Européenne* ».
- **2019** : Interprète français-arabe et vice versa du débat lors de la journée de la poésie arabe à l'Université Jean Moulin Lyon 3.
- **2017** : Traducteur d'articles de l'arabe vers le français et vice versa pour le magazine Wahed
- **De 2010 à 2011** : Stage pratique et d'immersion dans l'Office de Traduction Officielle Arabe-Français-Anglais. Tizi-Ouzou, Algérie.
- **2009 à 2010** : Stage pratique et d'immersion au bureau de traduction officielle Arabe-Français-Anglais. Tizi-Ouzou, Algérie.

Autres activités

- **Janvier 2023 à aujourd'hui** : Membre de l'Association Canadienne de Traductologie.
- **2017 à aujourd'hui** : Membre du comité d'organisation d'événements scientifiques et culturels du département d'Etudes arabes de l'Université Lyon 3.
- **2018** : Secrétaire de l'association des Têtes Chercheuses de Lyon.
- **2017 à 2018** : Membre du comité éditorial de la revue *Missile*, N° 6 « Re : Tr : Répondre/Transférer ».
- **2016** : Accueil des étudiants étrangers au Crous de Strasbourg.
- **2011 à 2012** : Secrétaire général adjoint de l'Association des Jeunes d'Ait Aissi.

Articles publiés

- « Molière chez les hommes de théâtre de la Nahda et Tayeb Saddiki », *Regards – Revue Des Arts Du Spectacle*, N°29, Université Saint Joseph, Beyrouth, 2023, p. 19-39.
- « Traduction littéraire ou traduction théâtrale ? », *Literary Translation from translation to Creativity*, Université de Marrakech, Université de Leuven, Organisation internationale de la Francophonie, 2019, p. 233-253.
- « L’approche communicationnelle dans la traduction du théâtre arabe vers le français », *La traduction, Théories, Pratiques, Formations*, Édition de l’Université de Craiova, 2019, p. 122-138.
- Membre du comité de lecture de : « Re : Tr : Répondre/Transférer », Mahfoud Kecili, Louis Autin, Raluca Dinca, Piotr Płocharz, Robin Cauche, Trevor Donovan, Heather Dyche, Barbara Klaas, *Missile*, n° 6, 2018.

❖ A paraître :

- « La rencontre entre Kateb Yacine et Saad Allah Wannous ou la rencontre entre le théâtre politique et celui de la politisation », *Actes du Colloque du 10 ème forum international Kateb Yacine*, Ministère de la Culture, Association Promotion Touristique et Action culturelle à Guelma (APTAC), Coordination Internationale des Recherches en Etudes Brachylogiques (CIREB-Paris), septembre 2024.
- « Le combat des femmes algériennes de la diaspora dans le théâtre de Fatima Gallaire », *Actes du colloque : Trajectoires et discours contemporains d’écrivaines dans et sur le monde arabe*, Université Al-Albayt (Jordanie), Université Sorbonne Abu Dhabi (EAU), Presses Universitaires de Rennes, 2025.
- « La pratique théâtrale comme outil d’affirmation chez les dramaturges algériens de la diaspora : L’exemple de Mohya », *Actes du colloque : Les diasporas du Maghreb et du Moyen-Orient et les arts du spectacle en Europe*, Horizons/Théâtre, Université Bordeaux-Montaigne, 2025.
- « La langue de spécialité dans un contexte théâtral : Le cas de la traduction du lexique soufi dans un texte de théâtre en français », *Actes du colloque : Traductologie et Sciences du langage*, Université de Fès, 2024.

- « Mohya ou la traduction comme outil de résistance et d'affirmation », Actes du colloque : *Le théâtre et l'intégration sociale et culturelle : possibilités et limites des espaces de création*, Université de Tunis, 2024.

Communications dans des colloques, séminaires, journées d'étude et événements culturels

❖ Colloques internationaux et séminaires

- « Mohya ou la traduction comme outil de résistance et d'affirmation », *Le théâtre et l'intégration sociale et culturelle : possibilités et limites des espaces de création*, Université de Tunis, mai 2024.
- « La langue de spécialité dans un contexte théâtral : Le cas de la traduction du lexique soufi dans un texte de théâtre en français », *Traductologie et Sciences du langage*, Université de Fès, avril 2024.
- « La pratique théâtrale comme outil d'affirmation chez les dramaturges algériens de la diaspora : L'exemple de Mohya », *Les diasporas du Maghreb et du Moyen-Orient et les arts du spectacle en Europe*, Université Bordeaux-Montaigne, avril 2024.
- « Le combat des femmes algériennes de la diaspora dans le théâtre de Fatima Gallaire », *Trajectoires et discours contemporains d'écrivaines dans et sur le monde arabe*, Université Al-Albait (Jordanie), Université Sorbonne Abu Dhabi (EAU), Mafrq, Jordanie, mars 2024.
- « Le corps comme support artistique dans *Le Cadavre encerclé* de Kateb Yacine », *Corps, Mouvements, Espaces*, Université de Sydney, Australie, décembre 2023.
- « La rencontre entre Kateb Yacine et Saad Allah Wannous ou la rencontre entre le théâtre politique et celui de la politisation », 10^{ème} forum international Kateb Yacine, Ministère de la Culture, Association Promotion Touristique et Action culturelle à Guelma (APTAC), Coordination Internationale des Recherches en Etudes Brachylogiques (CIREB-Paris), Guelma, Algérie, octobre 2023.
- « La production des dramaturges algériens en France lors de la décennie noire : du rôle des institutions à la réception des œuvres », *Echanges, pouvoir (s) et médiations : La mondialisation des champs culturels au-delà des centres et des périphéries*, Université Lyon 3 et Université Lyon 2, Lyon, juin 2023.

- « Le rôle de la traduction des œuvres de Molière en arabe lors de la guerre d'Algérie », Université de York, l'Association canadienne de traductologie, Toronto, mai 2023.
- « La traduction du théâtre de Molière en arabe entre Marun Al-Naqqash et Tayeb Saddiki », Séminaire doctoral de l'IETT, Université de Lyon 3, janvier 2021.
- « Traduction littéraire ou traduction théâtrale ? », *La traduction littéraire, de la traduction à la créativité*, Université de Marrakech, Université de Leuven, Organisation internationale de la Francophonie, Maroc, février 2019.
- « L'approche communicationnelle dans la traduction du théâtre arabe vers le français », *La traduction : théories, pratiques, formations, 20 ans d'enseignement traductologique à l'Université de Craiova*, Roumanie, septembre 2018.

❖ Journées d'étude

- « Mohamed Fellag entre le comique et le tragique : *L'Ere des Ninjas* comme exemple », Huitième journée de la Recherche arabisante, Lyon, mai 2023.
- « Traduire le théâtre politique arabe : L'exemple de la pièce طقوس الإشارات والتحويلات de Saad Allah Wannous », Septième journée d'étude sur la Recherche arabisante, Lyon, mai 2022.
- « Enjeux dans la traduction du théâtre politique arabe vers le français, l'exemple de Saad Allah Wannous », deuxième journée d'étude sur la Recherche arabisante, Lyon, mai 2017.
- « Présentation des travaux de recherche », Journée d'étude de l'Association des Têtes Chercheuses, Lyon, décembre 2017.
- « Le théâtre politique de Saad Allah Wannous », première journée d'étude sur la Recherche arabisante, Lyon, mai 2016.

❖ Événements culturels

- « Les enjeux culturels dans la traduction de l'arabe vers le français », Journée sur la poésie arabe, Éditions Des Lisières, Lyon, avril 2019.
- « Kateb Yacine et le théâtre », La semaine culturelle du collectif des jeunes d'Ait Aissi, Tizi-Ouzou, juillet 2019.

Participation à l'organisation d'événements scientifiques

- Cycle de conférences sur la Péninsule arabique, Université Jean Moulin Lyon 3, mars 2024.

- La neuvième journée de la recherche arabisante, Université Jean Moulin Lyon 3, avril 2024.
- La huitième journée de la recherche arabisante, Université Jean Moulin Lyon 3, mai 2023.
- La septième journée de la Recherche arabisante, Université Jean Moulin Lyon 3, mai 2022.
- Séminaires des doctorants lyonnais en Etudes arabes, Université Jean Moulin Lyon 3, janvier, février, mars, avril 2021.
- La conférence de Shadi Matar et et Delfin Minoui « Les livres pour survivre et résister », Université Jean Moulin Lyon 3, février 2020.
- La conférence de Sonia Mbarek-Rais « Culture et démocratie : l’impact du culturel dans le processus de démocratisation », suivie d’une table ronde avec Makram Abbes et Haoues Senigueer. Université Jean Moulin Lyon 3, mars 2020.
- La cinquième journée de la Recherche arabisante, Université Jean Moulin Lyon 3, mars, avril 2020.
- La conférence de Martina Censi, « Migration et construction identitaire dans le roman arabe moderne », Université Jean Moulin Lyon 3, février 2019.
- La conférence de Jacqueline Jondot « Les graffitis du Caire, une lecture de la révolution de 2011 », Université Jean Moulin Lyon 3, février 2019.
- La lecture poétique d’Aya Mansour et de Mazin Mamoori, Université Jean Moulin Lyon 3, mars 2019.
- La quatrième journée d’étude sur la Recherche arabisante, Université Jean Moulin Lyon 3, mai 2019.
- La conférence de Jean-Luc Velay « Apprentissage de l’écriture arabe : utilisation des tablettes numérique et conséquences aux niveaux comportemental et cérébral », Université Jean Moulin Lyon 3, novembre 2019.
- La troisième journée de la Recherche arabisante, Université Jean Moulin Lyon 3, avril 2018.
- Présentations des recherches des doctorants Lyonnais, Association des Têtes chercheuses, Lyon, novembre 2018.
- La deuxième journée de la Recherche arabisante, Université Jean Moulin Lyon 3, avril 2017.